



Phone: 954.240.4035
Email: betavinu@ix.netcom.com
Copyright © 2019



Parashat Vayigash

Beresheit (Genesis - Génesis) 44:18-47:27

Haftorah (Haftará): Yechezk'el (Ezekiel - Ezequiel) 37:15-28

Brit Chadashah (Nuevo Pacto) Maahsei Hashalichim (Acts - Hechos) 7:13

Vayigash Aliya Summary: Genesis 44:18–47:27

General Overview: In this week's Torah treading, *Vayigash*, Judah responds to Joseph's demand that Benjamin remain enslaved in Egypt, pleading to be taken as a substitute. Joseph reveals his identity to his brothers. At Joseph's request, Jacob and his family come down to Egypt.

First Aliyah: In the end of last week's Torah reading, Joseph demanded that Benjamin remain behind in Egypt as his slave. This week's reading opens with Judah approaching Joseph and appealed to him to allow Benjamin to return to his father Jacob in Canaan. He spoke of Jacob's reluctance to allow Benjamin – Rachel's only remaining child – to make the trip to Egypt, and the great love Jacob harbored for his youngest son.

Second Aliyah: Judah continued: "When [Jacob] sees that the boy is gone, he will die." He explained to Joseph that he, Judah, had taken personal responsibility that Benjamin would return unharmed to Canaan. And as such, he asked to remain as a slave in stead of Benjamin. At that point, Joseph could not restrain himself any longer. He asked all the Egyptians present to leave the room, and he revealed his identity to his brothers: "I am Joseph! Is my father still alive?!" He then reassured them, and asked them not to be upset about selling him into slavery: "For it was to preserve life that G–d sent me before you. For . . . another five years there will be neither plowing nor harvest, and G–d sent me before you to ensure your survival in the land..."

Third Aliyah: Joseph directed his brothers to quickly return to Canaan and bring Jacob and their families back to Egypt, where Joseph promised to provide them with food until the famine ends. Joseph embraced his brothers and cried. Pharaoh was informed that Joseph's family had arrived, and he, too, instructed them to come to Egypt where he would give them the "best of the land." The brothers went to Canaan – laden with gifts from Pharaoh and Joseph – and informed Jacob that Joseph was alive, indeed he ruled over all of Egypt. "And the spirit of their father Jacob was revived."

Fourth Aliyah: Jacob and his entire family left Canaan and headed to Egypt. En route they stopped in Beersheba, where G–d told Jacob not to fear going to Egypt, for it is there that he will be made into a great nation. Furthermore G–d told him: "I will go down with you to Egypt, and I will also bring you up."

Fifth Aliyah: This section names the seventy members of Jacob's family that went to Egypt.

Sixth Aliyah: Jacob arrived in Egypt, to the province of Goshen that Pharaoh had allotted his family. Joseph went there to greet his father. Joseph prepared his family for meeting Pharaoh, and instructed his brothers to tell Pharaoh that they are shepherds, who only wish to tend to their flocks in Goshen until the famine ends. Indeed the brothers followed this script, and Pharaoh acceded to their request. Jacob was then brought before Pharaoh, and Jacob blessed him.

Seventh Aliyah: While Joseph supplied his family with food, the rest of Egypt was in a desperate plight. First they expended all their money in exchange for food that Joseph sold them. Then their money ran out, and they paid for provisions with their cattle. Finally, when they had no money or chattel left, they sold their land and themselves to Pharaoh into servitude in exchange for provisions. Meanwhile, in the land of Goshen, Jacob's family prospered and multiplied exceedingly.

Resumen de Vayigash Aliát: Génesis 44:18-47:27

Descripción general: En la pisada de la Torá de esta semana, Vayigash, Judah responde a la demanda de José de que Benjamin permanezca esclavizado en Egipto, suplicando que se lo tome como un sustituto. José revela su identidad a sus hermanos. A petición de José, Jacob y su familia bajaron a Egipto.

Primer Aliá: al final de la lectura de la Torá de la semana pasada, José exigió que Benjamín se quedara en Egipto como su esclavo. La lectura de esta semana comienza cuando Judá se acerca a José y le pide que le permita a Benjamín regresar con su padre Jacob en Canaán. Habló de la reticencia de Jacob a permitir que Benjamín, el único hijo que le quedaba a Rachel, realizara el viaje a Egipto, y al gran amor que Jacob albergaba para su hijo menor.

Segundo Aliá: Judá continuó: "Cuando [Jacob] vea que el niño se ha ido, morirá". Le explicó a José que él, Judá, había asumido la responsabilidad personal de que Benjamín regresaría ileso a Canaán. Y como tal, pidió quedarse como esclavo en lugar de Benjamín. En ese punto, José no pudo contenerse por más tiempo. Pidió a todos los egipcios presentes que abandonaran la habitación, y reveló su identidad a sus hermanos: "¡Yo soy José! ¿Mi padre sigue vivo?!" Luego los tranquilizó y les pidió que no se molestaran por venderlo a la esclavitud: "Porque fue para preservar la vida que Di-s me envió antes que usted. Por ... otros cinco años no habrá arado ni cosecha, y Di-s me envió ante usted para asegurar su supervivencia en la tierra ..."

Tercera Aliá: José ordenó a sus hermanos que regresaran rápidamente a Canaán y trajeran a Jacob y sus familias a Egipto, donde José les prometió proporcionarles comida hasta que termine el hambre. José abrazó a sus hermanos y lloró. Se le informó al Faraón que la familia de José había llegado y él también les dijo que vinieran a Egipto donde les daría "lo mejor de la tierra". Los hermanos fueron a Canaán, cargados de regalos de Faraón y José, e informaron a Jacob que José estaba vivo, de hecho, gobernó todo Egipto. "Y el espíritu de su padre Jacob fue revivido".

Cuarta Aliá: Jacob y toda su familia abandonaron Canaán y se dirigieron a Egipto. En el camino, se detuvieron en Beersheba, donde Di-s le dijo a Jacob que no temiera ir a Egipto, porque es allí donde se convertirá en una gran nación. Además, Di-s le dijo: "Iré contigo a Egipto, y también te criaré".

Quinta Aliá: esta sección nombra a los setenta miembros de la familia de Jacob que fueron a Egipto.

Sexta Aliá: Jacob llegó a Egipto, a la provincia de Goshen, que el Faraón había asignado a su familia. José fue allí para saludar a su padre. José preparó a su familia para reunirse con el faraón, e instruyó a sus hermanos para que le dijeran al faraón que son pastores, que solo desean atender a sus rebaños en Goshen hasta que termine el hambre. De hecho, los hermanos siguieron este guión, y el Faraón accedió a su petición. Jacob fue llevado ante Faraón, y Jacob lo bendijo.

Séptima Aliá: mientras José le daba comida a su familia, el resto de Egipto estaba en una situación desesperada. Primero gastaron todo su dinero a cambio de comida que José les vendió. Luego se les agotó el dinero y pagaron provisiones con su ganado. Finalmente, cuando ya no les quedaba dinero ni bienes, vendieron su tierra y ellos mismos a Faraón a cambio de provisiones. Mientras tanto, en la tierra de Goshen, la familia de Jacob prosperó y se multiplicó sobremanera.

Vayigash Haftorah in a Nutshell: Ezekiel 37:15-28.

This week's *haftorah* mentions the fusion of the kingdoms of Judah and Joseph during the Messianic Era, echoing the beginning of this week's Torah reading: "And Judah approached him [Joseph]."

The prophet Ezekiel shares a prophecy he received, in which G-d instructs him to take two sticks and to write one on each, "For Judah and for the children of Israel his companions" and on the other, "For Joseph, the stick of Ephraim and all the house of Israel, his companions." After doing so he was told to put the two near each other, and G-d fused them into one stick.

G-d explains to Ezekiel that these sticks are symbolic of the House of Israel, that was divided into two (often warring) kingdoms: the Northern Kingdom that was established by Jeroboam, a member of the Tribe of Ephraim, and the Southern Kingdom, that remained under the reign of the Davidic (Judean) Dynasty. The fusing of the two sticks represented the merging of the kingdoms that will transpire during the Messianic Era -- with the Messiah, a descendant of David, at the helm of this unified empire.

"So says the L-rd G-d: 'Behold I will take the children of Israel from among the nations where they have gone, and I will gather them from every side, and I will bring them to their land. And I will make them into one nation in the land upon the mountains of Israel, and one king shall be to them all as a king...'"

The *haftorah* ends with G-d's assurance that "they shall dwell on the land that I have given to My servant, to Jacob, wherein your forefathers lived; and they shall dwell upon it, they and their children and their children's children, forever; and My servant David shall be their prince forever."

Haftará Vayigash en pocas palabras - Ezequiel 37:15-28

La haftará de esta semana menciona la fusión de los reinos de Judá y José durante la era mesiánica, haciéndose eco del comienzo de la lectura de la Torá de esta semana: "Y Judá se le acercó [a José]".

El profeta Ezequiel comparte una profecía que recibió, en la cual Di-s le ordena que tome dos palos y escriba uno, "Para Judá y para los hijos de Israel sus compañeros" y por el otro, "Para José, el palo de Efraín y toda la casa de Israel, sus compañeros ". Después de hacerlo, se le pidió que pusiera a los dos cerca uno del otro, y Di-s los fusionó en un palo.

Di-s le explica a Ezequiel que estos bastones son simbólicos de la Casa de Israel, que se dividió en dos reinos (a menudo en guerra): el Reino del Norte que estableció Jeroboam, miembro de la Tribu de Efraín, y el Reino del Sur, que se mantuvo bajo el reinado de la dinastía davídica (judea). La fusión de los dos palos representó la fusión de los reinos que transpirarán durante la Era Mesiánica, con el Mesías, un descendiente de David, al mando de este imperio unificado.

"Así dice el Señor-Di-s: 'He aquí que llevaré a los hijos de Israel de entre las naciones a donde han ido, y los recogeré de todos lados, y los llevaré a su tierra. Y los haré en una nación en la tierra en las montañas de Israel, y un rey será para todos ellos como un rey ... '"

La haftará termina con la seguridad de Di-s de que "morarán en la tierra que le he dado a mi siervo, a Jacob, donde vivían sus antepasados; y la habitarán, ellos y sus hijos y los hijos de sus hijos, para siempre; y mi siervo David será su príncipe para siempre ".

Weekly Torah Portion: Selected Verses

Porción Semanal de la Torá: Versos Seleccionados

Cohen: Beresheit (Genesis - Génesis) 44:18-20

בראשית מד

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדֹבֵר-נָא עֲבַדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל-יַחַר אָפֶךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כִּפְרָעָה. יט אֲדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עַבְדְּךָ לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב אוֹ-אָח. כ וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זָקֵנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּזְתֶּר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְבּוֹ

Genesis 44:18 va.yi.gash e.lav ye.hu.da va.yo.mer bi a.do.ni ye.da.ber-na av.de.kha da.var be.az.nei a.do.ni ve.al-yi.khar ap.kha be.av.de.kha ki kha.mo.kha ke.far.o:

Genesis 44:19 a.do.ni sha.al et-a.va.day le.mor ha.yesh-la.khem av o-akh:

Genesis 44:20 va.no.mer el-a.do.ni yesh-la.nu av za.ken ve.ye.led ze.ku.nim ka.tan ve.a.khiv met va.yi.va.ter hu le.va.do le.i.mo ve.a.viv a.he.vo:

Yosef Reveals Himself to his Brothers / Yosef se revela a sus Hermanos

Beresheit/Genesis 44:18 Judah walked up to [Joseph] and said, 'Please, your highness, let me say something to you personally. Do not be angry with me, even though you are just like Pharaoh.

44:19 'You asked if we still had a father or another brother.

44:20 We told you, 'We have a father who is very old, and the youngest [brother] is a child of his old age. He had a brother who died, and thus, he is the only one of his mother's children still alive. His father loves him.'

Génesis 44:18 Entonces Judá se acercó a José para decirle:

—Mi señor, no se enoje usted conmigo, pero le ruego que me permita hablarle en privado. Para mí, usted es tan importante como el faraón.¹⁹ Cuando mi señor nos preguntó si todavía teníamos un padre o algún otro hermano,²⁰ nosotros le contestamos que teníamos un padre anciano, y un hermano que le nació a nuestro padre en su vejez. Nuestro padre quiere muchísimo a este último porque es el único que le queda de la misma madre, ya que el otro murió.

Levy Beresheit (Genesis - G n sis) 44:21-24

בראשית מד

כא ותאמר אל-עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עָלָיו. כב ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזב את-אביו ועזב את-אביו ומת. כג ותאמר אל-עבדיך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פָּנָי. כד ויהי כי עלינו אל-עבדך אבי ונגד-לו את דברי אדני

Genesis 44:21 va.to.mer el-a.va.dei.kha ho.ri.du.hu e.lai ve.a.si.ma ei.ni a.lav:

Genesis 44:22 va.no.mer el-a.do.ni lo-yu.khal ha.na.ar la.a.zov et-a.viv ve.a.zav et-a.viv va.met:

Genesis 44:23 va.to.mer el-a.va.dei.kha im-lo ye.red a.khi.khem ha.ka.ton it.khem lo to.si.fun lir.ot pa.nai:

Genesis 44:24 va.ye.hi ki a.li.nu el-av.de.kha a.vi va.na.ged-lo et div.rei a.do.ni:

Beresheit/Genesis 44:21 'You said to us, 'Bring him to me, so that I may set my eyes on him.'

44:22 We told you, 'The lad cannot leave his father. If he left him, his father would die.'

44:23 You replied, 'If your youngest brother does not come with you, you shall not see my face again.'

44:24 'We went to your servant our father and told him what you said.

G n sis 44:21 Entonces usted nos obligó a traer a este hermano menor para conocerlo.²² Nosotros le dijimos que el joven no podía dejar a su padre porque, si lo hacía, seguramente su padre moriría.²³ Pero usted insistió y nos advirtió que, si no traíamos a nuestro hermano menor, nunca más seríamos recibidos en su presencia.²⁴ Entonces regresamos adonde vive mi padre, su siervo, y le informamos de todo lo que usted nos había dicho.

בראשית מד

כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׁבוּ שְׁבֵרוּ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכֶל. כּו וַנֹּאמֶר לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אַחִינוּ
הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיֵּרְדֵנוּ כִּי-לֹא נוֹכַל לָרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאַחִינוּ הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ. כז וַיֹּאמֶר
עֲבֹדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתָּם יִדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי. כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וְאָמַר אֶךְ
טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֶּה. כט וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פְּנֵי וְקָרְהוּ אֶסוֹן וְהוֹרְדֶתֶם
אֶת-שִׁיבְתִי בְרָעָה שְׂאֵלָה. ל וְעַתָּה כְּבָאִי אֶל-עֲבֹדְךָ אָבִי וְהַנְעֵר אֵינָנוּ אִתָּנוּ וַנִּפְּשׁוּ קְשׁוּרָה
בְּנַפְשׁוֹ.

Genesis 44:25 va.yo.mer a.vi.nu shu.vu shiv.ru-la.nu me.at-o.khel:

Genesis 44:26 va.no.mer lo nu.khal la.re.det im-yesh a.khi.nu ha.ka.ton i.ta.nu ve.ya.rad.nu
ki-lo nu.khal lir.ot pe.nei ha.ish ve.a.khi.nu ha.ka.ton ei.ne.nu i.ta.nu:

Genesis 44:27 va.yo.mer av.de.kha a.vi e.lei.nu a.tem ye.da.tem ki she.na.yim yal.da-li
ish.ti:

Genesis 44:28 va.ye.tse ha.e.khad me.i.ti va.o.mar akh ta.rof to.rafi ve.lo re.i.tiv ad-he.na:

Genesis 44:29 u.le.kakh.tem gam-et-ze me.im pa.nai ve.ka.ra.hu a.son ve.ho.rad.tem et-
sei.va.ti be.ra.a she.o.la:

Genesis 44:30 ve.a.ta ke.vo.i el-av.de.kha a.vi ve.ha.na.ar ei.ne.nu i.ta.nu ve.naf.sho
ke.shu.ra ve.naf.sho:

Beresheit/Genesis 44:25 When our father told us to go back and get some food,

44:26 we replied, 'We cannot go. We can go only if our youngest brother is with us. If he is not with us, we cannot even see the man [in charge].'

44:27 'Your servant our father said, 'You know that my wife [Rachel] bore me two sons.

44:28 One has already left me, and I assume that he was torn to pieces by wild animals. I have seen nothing of him until now.

44:29 Now you want to take this one from me too! If something were to happen to him, you will have brought my white head down to the grave in evil misery.'

44:30 'And now, when I come to your servant our father, the lad will not be with us. His soul is bound up with [the lad's] soul!

G n sis 44:25 Tiempo después nuestro padre nos dijo: "Vuelvan otra vez a comprar un poco de

alimento." ²⁶ Nosotros le contestamos: "No podemos ir si nuestro hermano menor no va con nosotros.

No podremos presentarnos ante hombre tan importante, a menos que nuestro hermano menor nos

acompañe." ²⁷ Mi padre, su siervo, respondió: Ustedes saben que mi esposa me dio dos hijos.²⁸ Uno

desapareció de mi lado, y no he vuelto a verlo. Con toda seguridad fue despedazado por las fieras.²⁹ Si

también se llevan a éste, y le pasa alguna desgracia, justedes tendrán la culpa de que este pobre viejo se

muera de tristeza!" ³⁰ »Así que, si yo regreso a mi padre, su siervo, y el joven, cuya *vida está tan unida

a la de mi padre, no regresa con nosotros.³

Haftorah (Haftará): Yechezk'el (Ezekiel - Ezequiel) 37:15-17

Selected Verses / Versos Seleccionados

Verses with the same idea as the Parashah

Versos con la misma idea que la Parashá;

Ezekiel 37:15-17: Unification of Yehudah and Yisrael

¹⁵ The word of the LORD came to me: ¹⁶ "Son of man, take a stick of wood and write on it, 'Belonging to Judah and the Israelites associated with him.' Then take another stick of wood, and write on it, 'Belonging to Joseph (that is, to Ephraim) and all the Israelites associated with him.' ¹⁷ Join them together into one stick so that they will become one in your hand.

Ezequiel 37:15-17: Unificación de Judá e Israel

¹⁵ El Señor me dirigió la palabra: ¹⁶ «Hijo de hombre, toma una vara y escribe sobre ella: "Para Judá y sus aliados los israelitas." Luego toma otra vara y escribe: "Para José, vara de Efraín, y todos sus aliados los israelitas." ¹⁷ Júntalas, la una con la otra, de modo que formen una sola vara en tu mano.

Brit Chadashah (Nuevo Pacto) Maahsei Hashalichim (Acts - Hechos) 7:13

Acts 7:13 On their second visit, Yosef told his brothers who he was, and Pharaoh learned about Yosef's family.

Hechos 7:13 En la segunda visita, Yosef se dio a conocer a sus hermanos, y el faraón supo del origen de Yosef.